

УКРАЇНСЬКИЙ ТИЖНЕВИК

НОВИЙ ШЛЯХ

THE NEW PATHWAY UKRAINE

MADIAIRE UKRAINIEN

УКРАЇНА ЄДИНА!

Четвер, 27 березня 2014 Рік 84, Число 11 • Thursday, March 27, 2014 Volume 84, Number 11

Росія ввела санкції проти Канади

Російська Федерація ввела санкції проти 13 офіційних осіб Канади.

Про це повідомляє російське Міністерство закордонних справ.

“Даний крок зроблено у відповідь на неприйнятні дії канадської сторони, що завдають серйозної шкоди двостороннім відносинам”, – заявило російське дипвідомство.

“Ми не приховуємо, що на недружні випадки, якими б мотивами вони не пояснювалися, будемо реагувати відповідним чином. Сподіваємося, що канадська влада і політики зроблять належні висновки”, – йдеться у повідомленні.

В опублікованій на сайті МЗС список осіб, яким відтепер закрито в'їзд у Російську Федерацію, увійшли:

1. Christine Hogan – the prime minister's advisor on foreign and defense policy;

2. Wayne G. Wouters – head of the prime minister's administration, Privy Council clerk;

3. Jean-Francois Tremblay – deputy head of the prime minister's administration;

4. Andrew Sheer – speaker of the House of Commons of the parliament;

5. Peter Van Loan – faction head of the Conservative Party in the House of Commons;

6. Raynell Andreychuk – chairperson of the committee of foreign affairs and international trade of the Senate;

7. Dean Allison – chairperson of the committee of foreign affairs and international development of the House of Commons;

8. Paul Dewar – deputy chairman of the committee on foreign affairs and international development of the House of Commons;

9. Irwin Cotler – deputy chairman of the human rights sub-committee

Продовження на стор. 2

Prime Minister Stephen Harper Concludes Visit to Ukraine



Prime Minister Stephen Harper lays flowers at a memorial in Kyiv as a symbol of Canada's respect for those who died while standing up for democratic change in Ukraine

March 22, 2014 (Kyiv) Prime Minister's Office--Prime Minister Stephen Harper today concluded a successful visit to Ukraine where he met with Acting President Oleksandr Turchynov and Prime Minister Arseniy Yatsenyuk, and reaffirmed Canada's strong support for the new Government of Ukraine as it undertakes the important steps of embracing the economic and democratic reforms needed to restore stability and prosperity in the country. The

Prime Minister also condemned Russia's illegal military occupation of Ukraine and reiterated the call for immediate de-escalation by Russia.

During his visit, the Prime Minister also announced Canada's contribution to a political and security monitoring mission to Ukraine, led by the Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE).

Canada's support to the OSCE Special Monitoring Mission, through

Canada's Global Peace and Security Fund, will assist the OSCE to report on the security situation in Ukraine, foster peace and stability, encourage respect for human rights, and enable an environment for inclusive political dialogue in Ukraine.

Prime Minister Harper wrapped up his day in Ukraine with a visit to Independence Square, where he laid a wreath as a symbol of Canada's respect for those who died while standing up for democratic change.

Ukraine EU Sign Political Part of Association Agreement

March 21, 2014 (BRUSSELS) --The signing ceremony, which was attended by all heads of state and government of the EU member states, as well as the presidents of the European Council and the European Commission, and Ukrainian Prime Minister Arseniy Yatsenyuk, took place in Brussels on Friday.

The document was signed by

Yatsenyuk, European Council President Herman Van Rompuy, European Commission President Jose Manuel Barroso and the leaders of the 28 EU member states.

In particular, the sides signed the preamble, Article 1 and Titles I, II and VII.

In the preamble the EU acknowledges the European aspirations of

Ukraine and welcomes its European choice, including its commitment to building a deep and sustainable democracy and a market economy. It also states that democracy, respect for human rights and fundamental freedoms, and the rule of law are essential

Continued on page 3

НОВИЙ ШЛЯХ

The New Pathway Publishers, Limited
145 Evans Ave., Suite 210,
Toronto, Ont., M8Z 5X8 Canada

Publications mail agreement No. 40005756

50% військових перейшли на бік Росії

24 березня Міністерство оборони України заявило, що близько 50% особового складу військовослужбовців Збройних Сил України у Криму перейшли на бік російських військових.

Про це на брифінгу сказав заступник начальника Головного командного центру Олександр

Розмазнін.

Пан Розмазнін зазначив, що в Криму ще залишаються не захоплені українські військові частини, не повідомивши, де вони перебувають.

25 березня Рада національної безпеки та оборони доручила Міноборони передислокувати українських військових з Криму.

До групи Курченка входила низка міністрів

Генпрокуратура розслідує діяльність злочинної організації, створеної мільярдером Сергієм Курченком, яка завдала державі збитків на суму понад 1 млрд. грн.

Про це йдеться в заяві, розміщеній на сайті відомства.

“Значна частина з незаконно здобутих коштів була витрачена на фінансування для придушення мирних акцій протесту в Києві, зокрема на оплату “послуг” так званих “тітушок”, – йдеться в заяві Генпрокуратури.

До складу організації входило близько 20 осіб, стверджують у відомстві, зокрема колишнє керівництво міністерств енергетики,

економіки, інфраструктури, внутрішніх справ та доходів і зборів, а також – Служби безпеки України.

“До цих схем також були причетні голови або заступники практично всіх обласних державних адміністрацій”, – кажуть у Генпрокуратурі.

Діяльність злочинної організації, за словами слідчих, була спрямована на незаконне заволодіння державним майном і коштами – зокрема компаній “Нафтогаз” і “Укргазвидобування”.

У державних підприємств закуповувався скрапленій газ за пільговими цінами, а потім продавався за ринковими через мережі автозаправних станцій.

Крим переходить на рубль

З 24 березня у Криму офіційно входить в обіг російський рубль.

На цю валюту переводяться розрахунки за будь-якими платежами, якщо одна зі сторін є резидентом Росії.

Українська гривня ходиме до 1

січня 2016 року.

У деяких закладах Сімферополя, зокрема в готелях і ресторанах, раніше вже з’явилися подвійні цінники, де вартість товарів і послуг вказана у гривнях і рублях.

Росія ввела санкції...

Закінчення зі стор. 1

of the committee of foreign affairs and international development of the House of Commons;

10. Ted Oritz – member of the House of Commons;

11. Christia Freeland – member of the House of Commons;

12. James Bezan – member of the House of Commons;

13. Paul Grod – president of the

Ukrainian Canadian Congress.

Як відомо, близько тижня тому уряд Канади увів додаткові санкції проти режиму Путіна та інших осіб, які загрожують суверенітету України.

Список практично збігається з оприлюдненим 17 березня у США, за винятком наявності в ньому колишнього президента України Віктора Януковича, який у Канаді вже потрапив під санкції раніше.

Кримські татари хочуть провести свій референдум

Кримські татари хочуть провести свій референдум щодо їхніх подальших дій у Криму.

Про це сказав депутат, один із провідників кримських татар Мустафа Джемільов на прес-конференції 24 березня.

Він нагадав, що на 29 березня призначено Національний з’їзд кримських татар у Сімферополі. За його словами, одним з питань з’їзду буде питання самовизначення кримських татар.

При цьому він зауважив, що питання референдуму до кінця не визначено, але воно не буде суперечити українському законодавству.

Пан Джемільов розповів, як під час своєї розмови з президентом РФ Володимиром Путіним сказав, що “кримських татар не так багато, як росіян чи китайців, – ми не будемо з вами воювати, ми будемо

наші дії координувати з нашим керівництвом. Якщо українське керівництво нас покине, ми будемо думати”.

За його словами, кримських татар зараз хвилює питання, як довго буде продовжуватись окупація і що робитиме українська влада для звільнення своєї території від окупантів.

Джемільов підкреслив, що, наприклад, зараз постало питання про те, чи брати російські паспорти, оскільки всіх, хто працює в держустановах, звільняють як громадян України і потім приймають вже як громадян Росії.

Натомість, українська влада хоче ухвалити закон про окуповані території, де визначити, що будь-яка співпраця з окупантами буде каратися.

Водночас він переконаний, що рано чи пізно Крим буде звільнено.

Едуарда Ставицького оголосили в розшук

Екс-міністра енергетики Едуарда Ставицького оголосили в розшук.

Про це 24 березня на брифінгу заявив виконувач обов’язків генерального прокурора України Олег Махніцький, передає кореспондент РБК-Україна.

За його словами, Ставицького розшукують у рамках справи про злочинне угруповання бізнесмена Сергія Курченка.

Махніцький зазначив, що до діяльності цього злочинного

угруповання причетні різні міністерства, зокрема і Міненергетики.

Стосовно екс-міністра розпочали кримінальне провадження за статтею про привласнення, розтрату майна або заволодіння ним шляхом зловживання службовим становищем.

21 березня під час обшуку в помешканні пана Ставицького правоохоронці вилучили 4,8 млн. доларів, 42 кг золота, коштовності та 16 дорогих годинників.

Розслідуватимуть діяльність каналів РФ

Рада національної безпеки і оборони України доручила СБУ та Генеральній прокуратурі провести розслідування діяльності російських телеканалів в Україні.

“Секретар РНБО підписав відповідні доручення СБУ та Генеральній прокуратурі провести розслідування щодо того, наскільки діяльність російських телеканалів відповідає українському законодавству і чи є там факти розпалювання міжнародної ворожнечі, закликів до війни, до сепаратизму”, – сказала заступник секретаря РНБО Вікторія Сьюмар.

6 березня РНБО закликала Нацраду з телерадіомовлення зібратися і переглянути ліцензійні умови мовлення на території України російських телеканалів, які порушують українське законодавство.

7 березня Нацрада закликала провайдерів програмної послуги тимчасово утриматися від ретрансляції у своїх мережах передач телеканалів “Вести”, “Россия 24”, ОРТ, РТР “Планета” до приведення їхніх програм у відповідність до вимог українського законодавства.

Harper pledges Support

Mar 22, 2014 (KYIV) --Canada's Prime Minister Stephen Harper, in Kyiv for a one-day visit Saturday, promised continued assistance to Ukraine and praised its new leaders for showing restraint in the face of Moscow's "obvious provocations."

After holding talks with interim Ukrainian Prime Minister Arseniy Yatsenyuk, Harper took aim at Russian President Vladimir Putin, who on Friday signed legislation to absorb Crimea into Russia.

"For Ukraine, the consequences of the actions of the Putin regime are obvious and can only be remedied by their complete reversal," Harper said.

"Ukraine relinquished what nuclear weapons it inherited from the former Soviet Union on the basis of an explicit Russian guarantee of its territorial integrity. By breaching that guarantee, President Putin has provided a rationale for those elsewhere who needed little more encouragement by that already furnished by pride or grievance, to arm themselves to the teeth," Harper said.

He added that Canadians are "impressed" by the restraint shown by Ukrainians "in the face obvious provocations."

He reiterated his commitment to sanctions against Russian officials and said he and Yatsenyuk will work toward restarting suspended free trade talks.

"It is for Ukrainians and Ukrainians only to decide their future. In this principle Canada will not waver," Harper said.

Additional Sanctions

March 21- Prime Minister Stephen Harper today issued the following statement announcing that Canada has imposed economic sanctions against 14 additional Russian officials and one financial institution, Bank Rossiya. Travel bans are also being imposed on these 14 individuals.

"Together with our international allies, our Government is taking a strong stance in our support for Ukraine. We continue to take additional actions to limit the capabilities of specific individuals and Bank Rossiya, which are responsible for undermining Ukraine's sovereignty.

"The so-called referendum that was held has no legitimacy, and any additional escalations by Russia will lead to further isolation from the international community."

Kurchenko crime ring stole Hr 1 billion

March 24, 2014, (KYIV) Ukraine's Prosecutor General's Office say they have uncovered an alleged criminal group run by former billionaire Serhiy Kurchenko to hire "titsuhki" - paid-for thugs - to violently suppress the EuroMaidan Revolution. The stolen funds were also used to finance the country's Berkut riot police "to massacre the people."

Thousands of titsuhki were reportedly bused to Kyiv in December, January and February from eastern and southern regions of the country in order to intimidate protesters and cause chaos on the capital's streets so that the government might have justification to crackdown on dissenters. Several "titushki" said they were paid Hr 200 to Hr 800 for their services.

Ukraine EU sign political...

Continued from page 1

elements of the agreement.

It also promotes the independence, sovereignty, territorial integrity and inviolability of Ukraine's borders, which is important for Kyiv in the present circumstances. It mentions political association and economic integration, the fight against organized crime, visa liberalization, etc.

"This Agreement will not prejudice and leaves open future developments in EU-Ukraine relations," reads the preamble.

Article 1 outlines the aims of the document, which establishes "an association between the Union and its Member States, of the one part, and Ukraine, of the other part," to promote gradual rapprochement between the

parties based on common values and close and privileged links.

"To promote, preserve and strengthen peace and stability in the regional and international dimensions in accordance with the principles of the United Nations Charter, and of the Helsinki Final Act of 1975 of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the objectives of the Charter of Paris for a New Europe of 1990," reads the article.

Title I is dedicated to general principles, Title 2 to political dialogue and reform, political association, cooperation and convergence in the field of foreign and security policy, and Title VII to institutional, general and final provisions.

Interfax-Ukraine

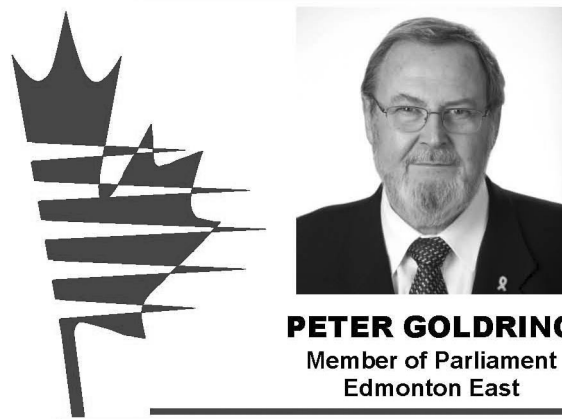
UWC urges United Nations to suspend Russia's membership

19 March 2014 Ukrainian World Congress (UWC) President Eugene Czolij issued a letter to the Secretary-General of the United Nations, Ban Ki-moon, and the President of the General Assembly of the United Nations, John W. Ashe, in which he urged the United Nations to suspend Russia's membership rights and privileges in the UN and to send peacekeeping troops to Ukraine to protect it from any further invasion by Russian troops.

Referring to the unprecedented in the 21st century invasion of Ukraine by Russian armed forces, and the forceful and illegal "annexation" of Crimea to Russia, the UWC President focused on the blatant violation of not only peace in the region, but the threat to security and stability throughout the world.

UCC Denounces Crimean "Referendum"

March 16, 2014 (Toronto) -The "referendum" which took place in Crimea Sunday under the illegal occupation of Russian armed forces who have invaded sovereign Ukrainian territory, is unconstitutional, illegal and illegitimate. The Constitutional Court of Ukraine ruled the "referendum" to be in breach of several provisions of the Constitution of Ukraine. The "referendum" is also a breach of international law and the Ukrainian Canadian Congress rejects its results.



PETER GOLDRING
Member of Parliament
Edmonton East

Goldring Calls For National Homeless Standards

Peter Goldring says controversy over a proposed "warehouse project" for chronically homeless people in Terwilligar Towne emphasizes the urgent need for standardized definitions and methodology to be implemented in order to better help those in need.

On October 16, 2013, Mr. Goldring submitted a motion to Parliament, calling on the federal government to set in national standards, for counting the homeless, including:

- nationally recognized point in time for counts taking place;
- nationally recognized definitions of who is homeless;
- nationally recognized methodology on how the count takes place, and
- nationally agreed-upon criteria and methodology in determining who is homeless.

A survey conducted in all major Canadian municipalities that presently count their homeless population, done on the same date and time and using the same agreed-upon criteria and methodology would provide statistically useful data to allow governments to better help the homeless. Mr. Goldring points out that: "Different homeless counts in different cities have used different definitions of chronically homeless, and defining methodology to conduct homeless count."

He further notes that Canadian homeless counts are done in a haphazard fashion, at different times and using different methodology, unlike in the United States. Without national definitions and standards the concept of "homeless" can mean something vastly different in Edmonton than it does in Toronto. The chronically homeless definition, creatively applied, can equate to big grant dollars to so-called "non-profits." A single point in time for conducting homeless surveys would give governments a clearer picture of the extent of the problem. For governments to allocate funds for affordable housing projects and services for Canada's homeless, it is crucial to know exactly who the homeless are, where they live and how to best help them, goals that can be achieved through this motion before Parliament. The motion was debated in Parliament March 24.

What do you think?

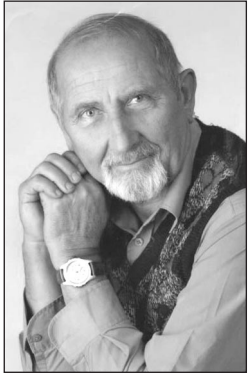
780-495-3261 www.petergoldring.ca

Гітлер у Кремлі, а “фашисти” в Україні

“Брехня повинна бути величезна – інакше її не повірять”

(Joseph Goebbels (1897 – 1945),
міністр пропаганди
нацистської Німеччини
(1939 – 1945))

Йосиф Сірка



Фашистська пропаганда імперської Москви перевершила і самого Геббельса. Звичайно, технологія помінялася, можливість “величезної брехні” зросли, але зросла і можливість “оголити” брехню. І саме тут надзвичайну роль виконали монахи Святої Гори, які не перестають молитися за себе та інших грішних. Якщо ж грішники виявляються невинними, то їх виключають із Церкви і проклинають.

Рідко буває, щоб світове співтовариство однозначно засудило агресорів. У випадку агресії Росії проти України її засудили не тільки усі члени Ради Безпеки ООН, свого ж члена РФ, але й у додаток її кривників та майже усіх членів патріаршого керівництва Російської Православної Церкви, її єпископів та визначних представників! Знаменним є той факт, що анафему у Православній Церкві їм оголосили духовні настоятелі цієї Церкви, які проживають на Святій Горі у Греції – на Афоні. Унікальність Святої Гори полягає в тому, що це одинока у світі православна республіка монахів з понад 1000-літньою історією. Свята Гора на півострові має близько 20 великих чоловічих монастирів, які вважаються школою змирення та покаєння, вона підпорядкована Константинопольському Патріархові з 1312 р.

2 березня, у перший день посту, представник монахів Афонських

монастирів виступив перед камерою з великим списком російських політиків та церковних представників, де серед перших “лжепатріарх” Кирил та президент РФ Путін. Священнослужитель оголосив десяткам анафему з 19 пунктів, яка відлучає згаданих від Церкви як еретиків, непокаяних грішників, що означає для них довічне прокляття. Дивує, що досі ЗМІ мало уваги надали цьому фактові, який має величезне значення для очищення віри у Російській Православній Церкві.

Цей вчинок отців-монахів Святої Гори є дуже символічним під час російської агресії проти України, в якій не останню роль відіграла Православна Церква Московського Патріархату, яка стала на службу не Господові, а імперському Кремлеві. Оголошення війни Путіним і Кирилом братній православній Україні було останнім пунктом, який змусив духовних отців православ'я вдатися до такого радикального кроку – анафемі!

Путін і його прихильники, в намірі відновлення імперії, свідомо порушили суверенітет України, який помітили у США та Європі. Мляві й повільні санкції проти Москви не зробили нічого, щоб її змусили припинити агресію. Звичайно, прокляття Церквою атеїста Путіна не налякає, але воно покаже його справжнє обличчя православному світові! Саме оце обличчя полковника КГБ і є на чолі РФ. Путін є живим свідченням того, що колишніх КГБістів не буває! Він не здатний зрозуміти, що в Україні могло вирости ціле покоління без страху перед КГБ, і Майдан показав, що в Україні позбулися страху не тільки молоді!

У тому, що імперські ЗМІ перевершили нацистського пропагандиста Геббельса, є щоденні висловлювання Путіна про Україну, в якій „панують фашисти, бандерівці”. Саме оця нечувана і безпідставна брехня з вуст російського президента має відволікти увагу від головної причини непорозуміння – порушення

Міжнародного права та порушення власної гарантії, яку РФ надала Україні у Будапешті!

Якщо ж Кремль так “турбується про співвітчизників”, то міг вдатися до того, щоб витягнути власне населення з болота – побудовою доріг у російські провінційні міста та села, а в Криму побічні дороги також потребують направи. Очевидячки, Путін має інше уявлення про “співвітчизників”, бо ж не їхній добробут і не вони самі його цікавлять, а територія, якої йому мало. І Гітлерові потрібні були „співвітчизники”, щоб потім поширювати територію свого “райху”, але Путін цієї лекції поразки від “собрателя” німецьких земель не засвоїв.

Показування Януковича, мов мавпи у цирку, яка вмє прочитати заяву, є черговим доказом неральності Путіна. Можливо, що прокляття ченців зі Святої Гори буде поштовхом навіть для атеїстів Москви до вступу на праведний шлях, бо інакше доведеться покутувати не тільки їм, але й їхнім поколінням! А фашистів слід шукати

поряд із Гітлером – у Кремлі, а не у країні, де їх нема.

Відомий філософ Сергій Дацюк на сторінках “Української правди” (12.3.14) у статті “Война идентичностей в Украине и России” дав пояснення фашизму, а читач може сам зробити висновок. “Давайте приведем основные признаки фашизма (национал-социализма) в его наиболее последовательном виде. Фашизм представляет собой союз крупных монополий с государством, ориентация общества на создание колониальной империи (за счет внешних врагов), сплочение общества против этих внешних врагов для экспроприации их бизнесов и аннексии их территорий, нагнетание агрессии в обществе против внешних врагов и готовность к войне с внешними врагами, опора на полицию и армию против общественных протестов и создание военно-полицейского режима, тотальное оболванивание населения через СМИ”. Отже, шукайте фашистів там, де панує фашистська пропаганда Кремля!



Z – LAND Committee

запрошує українську громаду на презентацію книжки

Юрія Гаврилюка

**«Від Володимирових походів до лінії Керзона»
„Od wypraw Włodzimierza do linii Curzona”
“From Volodymyr’s Principality to the Curzon Line“**

яка відбудеться

в неділю, 6 квітня 2014 року, о 3 годині пополудні
в Домівці імені Тараса Шевченка при 482 Horner Ave., Etobicoke

Це видання з кольоровими ілюстраціями, документами та мапами, написане українською, польською та англійською мовами, представляє історію Закерзоння (Лемківщини, Західної Бойківщини, Надсяння, Холмщини та Підляшшя – українських етнічних земель в кордонах сучасної Польщі).

Автор також представить робочу версію 2-го тому, над яким він працює в рамках нашого проекту “Земля на українському обрії” – інформатора-путівника та фотоальбому, що показує культурну спадщину українців на цій території.

 **Since 1965** 

BLOOR TRAVEL

Літаком чи кораблем – кращі ціни Вам знайдем!



**Air Tickets
Hotel Reservations
Car Rentals
Train Tickets
All Inclusive Holidays
Cruises
Travel & Visitor Insurance**

Tel. **416-535-2135** email: **info@bloortravel.ca**
2336A Bloor Street West, Suite 200, 2nd floor



Shevchenko's Russian Novelettes in Exile

In the fall of 2013, before Euromaidan, it was announced that Ukraine and Russia will celebrate together the 200th anniversary of Taras Shevchenko. While such a celebration never actualized, its aim was to emphasize not Shevchenko's Ukrainian poetry, but the two Russian poetic experiments he wrote while still in St. Petersburg, and the nine novelettes he wrote for the Russian public while in exile. As the poet-dissident Evhen Sverstiuk noted sarcastically, "It is imperative that the reader be reminded on every occasion that Shevchenko did some writing in Russian." The following condensed facts are from essays by Ukrainian literary critics and experts on the works of Shevchenko.

In the Russian empire, the historical and cultural situation was such that all writers, including Shevchenko, had to know and use the Russian language. But Shevchenko had a God-given talent and mission for the Ukrainian word. He fought for sovereignty of the Ukrainian language in Ukrainian society. He polished the spoken language of the nation (incorporating certain elements of various Ukrainian dialects), into a literary language capable of expressing the deepest emotions and the most sublime philosophic thoughts. This high linguistic level of Shevchenko's poetry took Ukrainian literature to its rightful place among world literature, and inspired a national re-awakening unprecedented to this day in the history of any nation. But Shevchenko paid dearly for his Ukrainian poems:

he was exiled to military duty beyond the Caspian Sea, and was forbidden to write and paint.

During the years of his exile in Asia (1847-1857), Shevchenko refused to be intimidated by police surveillance. He continued to write Ukrainian poetry secretly, which he gave to trusted friends to copy and pass on.

Shevchenko also wrote nine novelettes in Russian (1852-1857), which he hoped to publish in Russian journals. He wanted to influence Russian society with images and facts about life in Ukraine, unfamiliar to the Russians, and to agitate the public against serfdom. Writing in Russian was not a crime. He did not have to hide it, especially when a new intelligent military commander, I. Uskov, and his family arrived in Fort Novopetrovskoe (now Fort Shevchenko) and befriended Shevchenko.

This Russian prose has stirred some controversy in Ukrainian society, but it is a fact that what you write and how you write it depend on your intended audience. Shevchenko wanted to emphasize to Russian readers that the two nations have a different history and culture, and that each should cultivate one's own traditions and language. He wrote under the pseudonym "Kobzar Darmohrai."

A dominant characteristic of this writing is Shevchenko's deep nostalgia for Ukraine. This is seen in the characters' reminiscences, in Shevchenko's authorial comments, or in the detailed descriptions of places in Ukraine that Shevchenko remembered accurately from his work with the Kyiv Archeographic Commission (1845-1847).

Three of these novelettes contain anti-serfdom themes of Shevchenko's like-named poems: *The Servant Girl*, *The Convict*, *The Princess*. However, they are independent literary works, not additions to, or variations of, the poems. In *The Servant Girl*, Shevchenko added ethnographic material (e.g. a detailed description of the end-of-harvest celebrations).

The rest of the novelettes are not thematically similar to any particular poem: *The Artist*, *The Musician*, *The Unfortunate*, *The Captain-Woman*, *The Twins*. All of them are saturated with Ukrainian themes and patriotism, and contain Shevchenko's autobiographical material, comments, and opinions. Shevchenko was very fascinated with the technical innovations of the time, which could make work easier for farmers. This information found its way into his prose. In addition, the novelette *The Twins* is a valuable document of the Ukrainian way of life and customs in the 1820s to the 40s, about which there is little information from other sources.

The last novelette, *A Stroll with Pleasure and not Without a Moral*, was finished shortly before he regained his freedom. It contains reflections on his stay in Ukraine in the 1840s (e.g. his feelings about the ruins of palaces in Volyn and Podillia and the *mohyly* (burial mounds) on the *steppy* (prairies) as witnesses of past historical glory and freedom, and later of lawlessness and pillage by foreign invaders).

These novelettes did not prove successful in Shevchenko's lifetime. His Ukrainian friends treated them coldly, not worthy of "their Kobzar." Neither

was any Russian publisher interested, because Russian novels had evolved in a different direction in those ten years. This was a bitter disappointment to Shevchenko, who had invested a lot of time into writing them, and had really counted on their publication in Russian journals to spread the ideas dear to his heart about Ukraine.

Neither were these works studied or evaluated positively by literary scholars till years later. These experts claim that Shevchenko's novelettes should be judged by criteria different from those used for his poems. They need to be read as documents that explain Shevchenko's philosophical, socio-political, and artistic views, and that demonstrate his great lifelong learning, amazing memory, and extensive range of thought.

Poet-dissident Evhen Sverstiuk, who himself spent 12 years of incarceration for his essays about Shevchenko (different from the official Soviet line), tells critics of Shevchenko: "This writing in Russian does not surprise anyone who has even the slightest empathy for Shevchenko's fate in life, especially if one has been in similar circumstances."

One of the foremost Shevchenko scholars of the first quarter of the 20th century, Serhii Yefremov, called Shevchenko's prose "neglected heritage."

Halyna Kotovych,
Edmonton, AB

Sources: Ivan Dziuba, Evhen Sverstiuk, Pavlo Zaitzev, Ukrainian Encyclopedia Vol. 4.

JOB POSTING



Administrative Assistant – Receptionist

(Part Time; Monday to Friday 10 a.m. to 2 p.m.
with some flexibility in these hours due to office needs)

Sts Peter and Paul Residence is currently recruiting a professional, flexible individual for a part-time Administrative Assistant-Receptionist position. Knowledge of Ukrainian is considered a key asset.

Organization Background

Sts. Peter and Paul Residence is a not for profit Ukrainian-oriented complex offering independent living in its 150 unit apartment wing and assisted living in its 60 unit retirement wing.

Purpose: The Administrative Assistant-Receptionist is responsible for maintaining a positive and friendly image to all callers, visitors, and guests while greeting them and directing them. This position will also be responsible for general office duties and clerical work as needed, providing administrative support to management. Interested incumbents must have prior experience as an Administrative Assistant with excellent customer service skills.

Contact: Taras Rohatyn, executivedirector@stspeterandpaulresidence.com
fax: 416-291-3918

Closing Date: April 18, 2014

Best



DRUG MART

Безкоштовна доставка ліків додому

2150 Bloor Street West, Toronto, Ontario

416-769-6946

Ми розташовані у тому самому приміщенні, що раніше



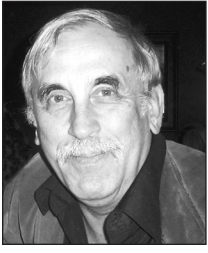
1500 Royal York Road
Toronto, Ontario
M9P 3B6

ROYAL LEPAGE
WEST REALTY GROUP
INDEPENDENTLY OWNED & OPERATED, BROKER

Larysa Hrynda

Sales Representative

(416) 245-9933 24 Hour Pager
Fax: (416) 245-7830 Cell: (416) 999-1878
E-mail: lhrynda@sympatico.ca
www.royallepage.ca



The View From Here

By Volodymyr Kish

An Uneasy Pause

There has been an uneasy pause in Ukraine ever since Putin completed the formalities of the political annexation of Crimea. The focus this past week has been on his “green men” conducting mopping up operations in Crimea, forcing Ukrainian armed forces out of the remaining military bases and posts that they still occupy. Meanwhile, his gangster puppet Prime Minister Sergey Aksyonov, has been busy appropriating and nationalizing state property while his goons terrorize the local Ukrainian, Tatar and Jewish population.

Despite world leaders bombarding Putin with constant phone calls, few have been able to get a read on what he intends to do next. He has not hesitated though in ratcheting up the psychological pressure by massing troops on Ukraine’s eastern borders and conducting “military exercises”. His provocateurs continue to try and stir up violent protests in Donetsk and other eastern Ukrainian cities, trying to create justifying propaganda for sending in his armies to protect the safety and human rights of supposedly beleaguered and persecuted Russians.

Beleaguered would be a good word to apply to the current Ukrainian government as it struggles to implement massive structural changes to the corrupt and ineffective government bureaucracy that it inherited while facing the reality that the state coffers are empty. At the same time, it is desperately trying to mobilize its armed forces and deploy them against the mounting threats on its eastern borders.

The effort is being hampered by inadequate stocks of even basics supplies of fuel and rations. Although a new National Guard of some forty thousand is being formed and training has started, it will likely be many months before it can be said to be operational.

Although the government still enjoys strong popular support, criticism is beginning to mount from some quarters over the lack of a military response to the takeover of Crimea, the lack of progress in coming up with a lustration process, the absence of any significant prosecution of the perpetrators responsible for the deaths on the Maidan, and the overall slow pace of reform in general. A prominent target of a lot of the discontent has been Acting President Turchynov, who increasingly appears to be a leader without a clear cut plan or strategy for dealing with the multifaceted crisis Ukraine is facing. There are growing calls for his replacement.

Although Ukraine’s current circumstances are undeniably dire, there are some positive things that Ukrainians can point to with some pride and optimism. Prime Minister Yatseniuk has

been both busy and effective in stirring up support, both political and financial amongst the leading countries of Europe and North America. A political agreement has been signed with the EU to be followed by an economic association agreement in the near future. Financial commitments have been secured from the US, the EU, Canada and the IMF that will keep the country solvent. An escalating series of economic sanctions have been imposed upon Russia that are starting to exact a serious toll on the Russian economy and the ruble. The European and NATO countries have also finally recognized Putin for the inveterate, recidivist tyrant and danger to the free world that he is, and will now seriously work towards developing a containment strategy to limit his imperialistic ambitions. The Ukrainian police and militias are also showing signs of regaining some semblance of control over the demonstrators and provocateurs in eastern Ukrainian cities and are slowly restoring some semblance of law and order there. Lastly, the Ukrainian armed forces, though underfunded, underequipped and understaffed, have demonstrated during the Crimean standoff that they have nerves of steel and are not lacking in courage or loyalty. Should Putin send his forces across Ukraine’s eastern border, he will find that taking Donetsk and Luhansk will not be the cakewalk that Crimea was.

There is one other factor that will likely take on increasing importance in the days, months and years to come. I read today that there was a strong anti-war, anti-Putin protest march in Moscow that attracted an estimated 70,000 people. These marches are growing in both size and frequency and should be a clear indicator to Putin that his adventurism is not playing well with all Russians.

Like most experts, I too have no idea of what Putin will do in the coming weeks. If his plan is to invade Eastern Ukraine, then the longer he waits the more difficult it will become for him to do so. If invasion is in his plans then likely it will happen over the next few weeks or not at all.

Right now, what Ukraine needs more than anything else is some breathing room, some time to regroup, strengthen its control of the country and reinforce its defenses. A key aspect of that will be the Presidential election scheduled for the end of May. A new, democratically elected and hopefully competent President will be a major step towards a real future for Ukraine. In the meantime, one can only hope and pray that Ukraine can survive the next few months from the predations of a mad bear.

Differing Projections on Ukraine

by Walter Derzko

As G7 heads meet for the Nuclear Security Summit, March 24-25, Ukraine will be on the top of the agenda. Over the past week, we have seen a plethora of commentary on Ukraine and Crimea, from the most dark and dire to the more optimistic ones. It’s worth summarizing the key points.

The Pessimistic Point of View

Michael Trotten in World Affairs Journal says: “Putin has a strategy. And it’s working. U.S. Ambassador George F. Kennan described Russia’s mid-century foreign policy this way: “The jealous and intolerant eye of the Kremlin can distinguish, in the end, only vassals and enemies, and the neighbours of Russia, if they do not wish to be one, must reconcile themselves to being the other.”

Russia had been behaving that way long before Kennan figured it out, and it’s still behaving that way today.

What Putin fears most is that Ukraine might join NATO, removing yet another buffer state between himself and the West and kiboshing his plans for the Eurasian Union, a euphemism for a 21st century Russian empire.

Keeping his former Ukrainian vassal out of NATO will be easy now even if a militant anti-Russian firebrand comes to power in Kyiv. The Crimean referendum—whether it was free and fair or rigged is no matter—creates a disputed territory conflict that will never be resolved in Ukraine’s favour. It will freeze and fester indefinitely. There isn’t a chance that NATO would accept a member that has a disputed territory conflict with Russia. No chance at all. Ukraine is as isolated as it could possibly be from the West without getting re-absorbed into Russia entirely.”

Forbes magazine last week stated that “Putin has already declared war on Kyiv.”

“Andrei Illarionov, formerly Vladimir Putin’s top economic advisor (and personal envoy to the G8), has warned in an interview on Ukrainian television that Putin has already declared war on Kyiv. Putin’s war is being conducted by Russian Spetsnaz (special operations) forces and KGB (now FSB) agents and is aimed at toppling the pro-Western government in Kyiv. The Spetsnaz forces’ orders include the sowing of civil unrest throughout Ukraine via strikes, demonstrations, staged incidents, and street battles. Putin’s subversive forces will also gin up neo-Nazi incidents with

Nazi regalia and Swastikas on full display. Their orders include as well the deliberate killing of Russian soldiers and of ethnic Russian civilians to prove the hatred and extremism of radical Ukrainian nationalists. These orders come from Putin himself. Their goal is to create an image of intolerable chaos and loss of civil authority to justify a Russian takeover of all Ukraine. Putin’s goal is the destruction of pro-Western authority in Ukraine, the total humiliation of the West, and a makeover of the geopolitical balance.

Illarionov’s urgent advice to Ukraine: Place all your effort into preserving civil order and avoid falling for the Spetsnaz provocations. (This will be difficult as Spetsnaz-organized gangs are already storming public buildings in East Ukraine). Ukrainian authorities must immediately close all borders with Russia to slow the infiltration of Spetsnaz and FSB destabilization units.

The Optimistic Point of View

Jane’s Intelligence Weekly 6.14 (Mar 19, 2014) states that “heading further west not only brings Russian forces closer to NATO and EU member states, it would also extend supply lines, and through more hostile areas where it could face attacks from Ukrainian self-defence militias, primarily in the form of the newly created 60,000 strong National Guard (which was formed mainly from the nationalist groups which unseated Yanukovich), which would be likely to seek to conduct guerrilla warfare against the invading Russian forces.”

But the West still holds the main trump card if and when it decides to play it. It can still play the geopolitical card, like it did in the 1980’s, a card which Putin never had.

Time for the USA to drop the Iranian oil and gas embargo and flood the spot energy market with cheap oil and gas and bankrupt the Russian Federation the way Reagan did the USSR in 1989.

This is where Turkey—a NATO member since 1952, can also step in and block Russian naval access through the Bosphorus into the Mediterranean. Russia’s Black Sea Fleet and cargo fleet which, among other supplies, carries arms to Syria and to other Russian ally nations. This weapons supply line would get locked in the Black Sea.

We will see what further economic, financial, banking, energy, political and military sanctions the West plans to impose on Putin and his inner circle and how they react.

УКРАЇНСЬКА ТИЖЕННИК
НОВИЙ ШЛЯХ
THE NEW PATHWAY UKRAINIAN WEEKLY LE NOUVEAU CHEMIN HEBDOMADAIRE UKRAINIEN

To subscribe, call
416-960-3424

Peter and Olya Savaryn Award supports Ukrainian studies at CIUS

Peter and Olya Savaryn Award support Ukrainian studies at CIUS

4 March 2014 - The Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS) at the

University of Alberta, together with the Canadian Foundation for Ukrainian Studies (CFUS) and Peter Savaryn, a well-known Ukrainian-Canadian activist, are pleased to announce the launch

of the Peter and Olya Savaryn Award. The award is intended to support a range of scholarly and educational projects at CIUS, such as providing grants to scholars, organizing public events, and supporting publications and translations in Ukrainian studies. The terms of reference were recently finalized, and all three parties have signed an agreement. CIUS will determine the allocation of the award, while CFUS will continue to manage the fund that generates income for it. The first award will be issued this spring.

In 1996, CFUS created the Peter Savaryn Award for Contributions to the Development of Ukrainian Studies to honour Mr. Peter Savaryn for his many years of dedicated service and contributions to Ukrainian studies. In 1997, during the presentation of the award, Mrs. Savaryn generously matched its value (\$5,000) with a personal donation, and it was renamed accordingly. Since then, the principal of the fund has remained

intact and has now generated an amount sufficient for an annual award.

Peter and Olya Savaryn are well known in Canada for their generosity, initiatives, and dedicated community work. Peter Savaryn was born in the village of Zubrets near Buchach in Ternopil oblast. He began his studies in Ukraine but was only able to complete them after the war in Germany. He arrived in Canada in 1949. Soon afterwards, he obtained a law degree at the University of Alberta and had a professional career as a lawyer. He was active in such community organizations as the Ivan Franko School of Ukrainian Studies, Plast, the Ukrainian Canadian Congress, the Ukrainian Professional and Business Club, the Multicultural Committee of the UP&BC, the Alberta Ukrainian Commemorative Society, St. Michael's Nursing Home, and the Bishop Budka Charitable Society. Mr.

Continued on page 15



L. to R: Roman Shiyani, Volodymyr Kravchenko, Peter Savaryn, Zenon Kohut and Mykola Soroka

Zozulka in Concert

Nadia Gereliouk

March 7, 2014 (Toronto)-The digital age has made it harder and harder for people to be immediately drawn and subsequently impressed by music. This however, was not the case on Friday, March 7th during the Zozulka concert, when three remarkable women came together at the University of Toronto to represent the lyrical ethnic songs of the Ukrainian Poltava and Polissia regions. The diverse crowd vibrantly experienced the musical passion these women brought to the North American world from the deep rural steppes and woodland villages of Ukraine.

The Zozulka trio: Eva Salina-Primack, Willa Roberts, and the Petro Jacyk Post-Doctoral Fellow Maria Sonevtsky brought forward the folklore traditions collected by an ethnomusicologist professor Yevhen Yefremov during the late 1970s, when Soviet censorship was still very much alive. These songs were sung by old 'babushky' in rural villages and were passed down orally from one generation to the next. Dr. Maria Sonevtsky who in the past year has taught courses at the University of Toronto's Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine explained that a number of these songs were prohibited due to Soviet folklore censorship since they resisted political interference.

The experienced, skilled and vibrant voices of Zozulka presented the audience a year in songs. The seasonal songs were usually sung by old women while sitting outside in groups lamenting

about their daily experiences. The performance began with spring. The short introduction and the first song entitled "Oh please God, Let Spring Begin" served somewhat of a plea and a light joke much appreciated by the Canadian audience. The subsequent pieces illustrated both Christian and pagan expressions, referring to Slavic mythology and the god of spring, "Lel'." The summer songs presented the experiences of hard work in the fields and unfolded the sorrowful stories of women and marriage. Throughout the performance there was a clear thread of Slavic mythology and the image of rusalky – the ghosts of young maidens, water nymphs that dwelled in rivers. Dr. Maria Sonevtsky reiterated to the engaged crowd that even if a village was relocated due to the 1986 Chernobyl disaster, most of the songs travelled with the relocated population to the new villages.

Wedding songs and laments of the young brides were the staples of autumn. As these songs were mostly sung by women, they presented a women's perspective and portrayed marriage as a tragic transfer from mother to mother-in-law. The truly rich ritual season of winter was the only time of the year men would participate in singing. The 'kolyada', as Dr. Sonevtsky explained was led by a fiddler and represented the dead descending back to Earth.

Following a brief intermission, Zozulka rejoiced the crowd with some lyrical songs. The trio explained that there were various themes present in the music. Young love, tragedy and betrayal were only a selection. The



Left to right: Dr. Maria Sonevtsky, Eva Salina-Primack, Willa Roberts

main imagery in a number of the presented pieces was usually associated with crying birds expressing sorrow as well as trees bending in the wind signifying a tragic end.

In the second half of the concert, the trio divided into three soloists, each choosing a song they felt represented themselves the most. Dr. Maria Sonevtsky who has lived in Crimea and conducted ethnographic fieldwork on Crimean Tatars sang an emotional Crimean Tatar lullaby. The simplicity and gentle beauty of the melody filled the Heart House Music Room with a certain emotion that can only be conjured with the current political turmoil in Ukraine. Willa Roberts moved across the Black Sea by selecting a Turkish folk song about a heroic man leaving his sweetheart. The soloist explained that the song's hero is killed in battle, but leaves his beloved with a warning

to trust no one in this cruel world. The conclusion to the tender low-key solos without any instrumentation was sung by Eva Salina-Primack. Her Bulgarian selection focused on natural imagery and the notion of free movement in between worlds.

By contrast to the distinctive a-capella singing, the evening closed off with a captivating sound of the accordion. The last piece featured the cuckoo bird that the trio's band is named after – "Zozulka". The lyrics were projected on the screen and all the guests in attendance joined in the singing. While performing their last piece and playing the accordion, the Zozulka trio slowly walked through the concert hall toward the back exit. Completely captivated by the sound, the singing crowd followed the three talented women and transformed from a listening audience into a large ethnic musical group.

Рідне Шкільництво Дирекції УНО Канади проводить чергову майстерню



1 - Д-р Юрій Шевчук проводить заняття

2 - Організаційна група майстерні "Рідна Школа" (зліва направо): Іванна Німчук, Леся Зацерковна, Андрій Стебельський, лектор Юрій Шевчук, Оксана Левицька, Ірина Яцків

3 - Під час заняття майстерні за книжкою Ю. Шевчука *Beginner's Ukrainian*

4 - Вітальне слово учасникам від Дирекції УНО Канади: голова Комітету Рідного Шкільництва Оксана Левицька

5 - Відкриття майстерні: голова Філії УНО Віндзор Юрій Зелений

Дух українського козацького роду здатен перейти будь-які випробування часу і відгукнутися в серцях українців, навіть тих, хто вже поколіннями проживає за межами рідної землі. Саме з такими патріотичними намірами у важкий для нашої країни час збереження своєї єдності Комітет Рідного Шкільництва Дирекції УНО Канади разом з Філією УНО та Відділом ОУК у місті Віндзорі приклали чимало зусиль, щоб провести майстерню, яка 28 лютого 2014 року зібрала українців різного віку у Віндзорі для підвищення їхнього рівня рідної мови в якості заняття Українського Клубу "Вівторок", який працює уже впродовж років при місцевій Філії УНО.

Одним із найважливіших аспектів у ході організації майстерні стало запрошення гостя і лектора вечора д-ра Юрія Шевчука. Внесок цієї людини в розвиток вивчення та викладання української мови поза межами України важко переоцінити. Д-р Шевчук отримав ступінь кандидата наук у Київському Національному Університеті ім. Тараса Шевченка і тепер є викладачем/лектором

української мови та культури при кафедрі слов'янських мов у Колумбійському Університеті у Нью-Йорку. Пан Шевчук також керує Українським Кіномистецьким Клубом при університеті з 2004 року. Серед численних досягнень і публікацій доктора Шевчука – посібник *Beginner's Ukrainian with Interactive Online Workbook*. Саме цьому виданню завдячує сама назва майстерні Рідної Школи: "Пізнаймо українську мову". Навчання граматики за допомогою використання комунікативних вправ для студентів різних мовленнєвих рівнів.

Ця подія, безумовно, не відбулася б без уже зазначених старань Комітету Рідного Шкільництва, учасників Українського Клубу "Вівторок" та місцевих Філії УНО і Відділу ОУК, члени яких люб'язно приймали гостей у своєму приміщенні та приголомшили досконалою організацією і працелюбством в ім'я українського. Для багатьох представників української громади Віндзора, які прийшли того вечора

Продовження на стор. 13

REAL ESTATE

Лариса Підгайна Пришляк

Продаж Вашого дому

З настанням весни, по довгій сніговій зимі, ринок продажу нерухомості пробуджується, і видно більше оголошень про продаж домів.

Продаж дому видається справою складною, особливо тим, котрі перший раз продають свій дім. Наступне пояснення процесу продажу дому допоможе вам краще зрозуміти і підготуватися до цього.

ПІДГОТОВКА ДО ПРОДАЖУ: Перш за все треба визначити час для продажу і час, коли Ви хочете переїхати. В умовах теперішнього ринку хати продаються швидко, так що треба мати план, куди Ви будете переїжджати.

ЗУСТРІЧ З ВАШИМ АГЕНТОМ ПРОДАЖУ: Разом з агентом треба скласти план і визначити час для продажу. Під час цієї зустрічі також треба вирішити, які є обов'язкові напрями і поправки, щоб дім гарно виглядав для успішного продажу.

КОНТРАКТ ПРОДАЖУ: На підставі продажу подібних домів у Вашій околиці треба установити відповідну ціну для продажу і підписати "Контракт Продажу" з агенцією з продажу нерухомості.

ПОКАЗ ДОМУ: Агенти приводитимуть покупців, котрі будуть дуже докладно оглядати Ваш дім, так що все мусить завжди бути гарно упорядковане.

УЗГОДЖЕННЯ ПРОДАЖУ: Покупець з агентом представить вам ціну і умови купівлі. Відтак Ви будете вести переговори з агентом і покупцем, щоб дійти до порозуміння та узгодження продажу.

ЗАКРИТТЯ ПРОДАЖУ: Адвокат перебирає всі документи продажу, перевіряє, що все правильно виконане, і в кінці передає вам кошти, одержані від продажу Вашого дому.

ПРОШУ ЗАВЖДИ ЗВЕРТАТИСЯ ДО МЕНЕ З ВАШИМИ ЗАПИТАННЯМИ ПРО КУПІВЛЮ АБО ПРОДАЖ НЕРУХОМОСТІ



HomeLife/Cimerman

Real Estate Ltd., Brokerage

909 Bloor St. W., Toronto ON M6H 1L2

Independently Owned and Operated REALTOR

Larysa Pryshlak
Broker

Bus.: 416-534-1124

E-mail: larysapryshlak@rogers.com



Григорій Перепелиця: “Підписання Угоди про асоціацію – це велика цивілізаційна перемога України”

21 березня на саміті у Брюсселі Україна та Євросоюз підписали політичну частину Угоди про асоціацію. Від української сторони свій підпис поставив прем'єр Арсеній Яценюк, а з європейського боку підписи поставили глави держав і урядів 28 країн Європейського Союзу і керівники ЄС.

Значення підписання Угоди про асоціацію коментує професор Київського Національного Університету, доктор політичних наук Григорій Перепелиця.

– Це – один із найбільш важливих кроків, які зробила нова влада України. Це рішення має стратегічне значення для країни. Воно полягає у відновленні поступальності нашого євроінтеграційного курсу. Нам вдалося його зберегти, незважаючи на політичну кризу та війсьну агресію, яку розв'язала Росія проти України. Україна ще раз підтвердила, що вона має твердий намір приєднатися до європейського товариства, бути європейською країною, дотримуватися європейських цінностей, яким вона віддана.

Ця Угода матиме дуже важливе міжнародне значення. По-друге, це говорить, що ми виходимо з російської сфери впливу і входимо в європейську цивілізацію, до європейського політичного простору. Це – велика цивілізаційна перемога України, бо курс коливання між Європою та Росією вже завершився.

По-третє, це означає, що з ратифікацією цієї Угоди Україна поставила жирний хрест на реінтеграційних об'єднаннях типу Митного чи Євразійського союзу, за допомогою яких Росія хотіла позбавити Україну державного суверенітету. З підписанням і ратифікацією цієї Угоди повернення в Росію шляхом цих проектів



Професор Київського Національного Університету, доктор політичних наук Григорій Перепелиця

добровільно виключається. Україну можна повернути до неї тільки шляхом воєнної агресії, яку розв'язала Росія, окупувавши Україну. Інших шляхів тепер у Росії позбавити Україну державного суверенітету немає.

По-четверте, Угода відновлює довіру в міжнародного бізнесу до України. Оскільки країна вперше за 23 роки чітко визначила свою належність до європейського простору, і в перспективі це закладає стабільність у відносинах України зі світом і з Європою зокрема. Ця стабільність дає чіткий сигнал іноземним інвесторам про можливість вкладати капітали в Україну. Це руйнує всі плани, пов'язані з конспіративними проектами щодо заміни політичного ладу в Україні, щоби він був чітко проросійським і діяв у руслі російської політики.

З підписанням Угоди про асоціацію повернути Україну до путінської авторитарної моделі тепер буде дуже важко. Безумовно, це має важливе політичне і міжнародне значення. Це також відкриває і наступний крок – економічної інтеграції з ЄС, тому що ця політична частина покликана проводити політичні реформи в Україні і досягти копенгагенських вимог політичного характеру, що буде запорукою для проведення економічних реформ в Україні. Ця частина є політичною і не дає ніяких економічних преференцій, окрім технічної допомоги. Але вона створює дуже серйозне політичне підґрунтя для такої модернізації в

Україні.

– **Як Ви вважаєте, що завадило підписанню Угоди в цілому і розділення її на дві частини?**

– Справа в тому, що нам зараз потрібно терміново вирішити питання наших економічних відносин з Російською Федерацією, і вона нам у цьому допоможе. Ми бачимо, що Росія сьогодні намагається обмежити український експорт, від якого дуже залежні східні промислові регіони України. Це підштовхне уряд до диверсифікації нашого експорту та імпорту і допоможе переорієнтувати нашу промисловість на інші ринки. Допоки ми цього не зробимо, то не можна підписувати Угоду про глибоку та всеосяжну зону вільної торгівлі. Коли ситуація стабілізується, якщо нам вдасться дати відсіч цій агресії, принаймні на материковій частині України, – це створить відповідні передумови до економічних структурних перетворень. Нам необхідно зберегти виробництво у східних регіонах шляхом переорієнтації на інші ринки збуту і кооперації з іншими країнами. Це дуже величезна і тяжка робота, але по країнах Балтії ми бачимо, як вони змогли переорієнтуватися. У цьому сенсі для нас добрим прикладом є Польща. Коли ми досягнемо економічної незалежності від Росії, ми зможемо впроваджувати всі механізми поглибленої зони вільної торгівлі.

– **До речі, як Ви прокоментуєте слова президента Франції Франсуа**

Олланда, який заявив, що Україна може бути асоційованим членом ЄС і не повинна вимагати членства в ЄС?

– Це не можна сприймати як константу. Ситуація змінюється, і, відповідно, будуть змінюватися погляди і керівництво Євросоюзу, включаючи Францію. Зараз момент не дуже відповідний, оскільки ЄС перебуває у глибокій фінансово-економічній та інституційній кризі. Будь-яке приєднання країни з населенням у 45 млн. до Європи тільки б посилює ці процеси. Але не треба забувати, що Україна – це величезний ринок і великий економічний потенціал.

З іншого боку, я не думаю, що Україні треба сьогодні форсувати членство в ЄС. Ми поки що не готові відповідати критеріям членства. На жаль, ми можемо повторити негативний досвід Болгарії, коли вона була абсолютно не готова, але завдяки членству в НАТО її прийняли до ЄС. Ми бачимо, що Болгарія до цього часу перебуває в депресії, оскільки не дотягує до рівня економічного розвитку, який має ЄС. Для самої Болгарії це створює важкі проблеми. Тож ми маємо підтягнути нашу економіку, стандарти і механізми для того, щоб ми могли конкурувати на цьому величезному ринку, який у 16 разів більший за російський. На ринку ЄС є конкуренція якості, і ми маємо підтягнути якість своєї продукції, і тільки тоді ми зможемо отримувати вигоди від цього ринку. Польща 10 років рухалася до цих стандартів, щоб бути конкурентоздатною і сумісною з економікою ЄС. Поки ми слабкі, нам не варто форсувати членство в ЄС.

Прикладом для нас є і Туреччина. Більше 30 років вона кандидат на членство в ЄС. До цього часу вона не має перспектив (стати членом ЄС – Ред.), але завдяки підписанню Угоди про зону вільної торгівлі з ЄС Туреччина провела дуже потужну модернізацію. Тобто ті механізми, які закладаються в цих угодах з ЄС, дають можливість для такої модернізації. Завдяки цьому Туреччина перебрала і технології від країн ЄС, і сьогодні вона є потужною індустріальною країною.

У будь-якому разі, навіть якщо і немає перспективи членства, ці угоди відкривають нам можливості для нашої модернізації. Це не значить, що ЄС буде перебудовувати нашу економіку, – ми самі маємо це робити. Але подібні угоди дають можливості, щоб ними скористалися для такої модернізації.

Ігор Самокиш,
“День”



Kozak
Aluminum & Roofing
Founded 1983

- покриття різних дахів
- інсталяція алюмінієвих дверей, обшивка (siding)
- бетонні роботи
- шліфування
- виготовлення вікон

Телефонуйте:
Богдан 416-622-1018
Cel. 416-505-2335
22 Dewitt Rd.
Toronto, Ont. M9B 3E1



Самооборона Євромайдану, 50 автомобілів "КамАЗ" стали власністю України

Майданівці Чернігова першими в Україні конфіскували майно російських агресорів

Про нинішню українську владу активісти Євромайдану жартома кажуть, що вона народилася під знаком Вожа, а тому її весь час доводиться підштовхувати. Вже ні в кого немає сумніву, що її дії у відповідь на агресію Російської Федерації в Криму не лише запізнili, але й неадекватні нинішній ситуації. Тож майданівці продовжують підказувати і власним прикладом демонструвати вчорашнім опозиціонерам, яким вони довірили владу, як сьогодні необхідно покарати загарбників.

У відповідь на неприкритий військовий напад путінської імперії на Україну активісти Самооборони Майдану 16 березня зупинили колону із семи автомобілів КамАЗ біля Чернігова і конфіскували їх на користь України. Мотивування: Росія захоплює наше майно в Криму, а ми тут конфіскуємо російські автомобілі Камського автомобільного заводу. Викликані на місце події працівники міліції та ДАІ спробували нейтралізувати "приватизаторів", але коли на підмогу тим на двох джипах прибуло озброєне автоматами поповнення, були змушені ретируватися. Потім майданівці в такий же спосіб захопили колону із 36 автомобілів, які прямували до Казахстану, повернули їх на базу і взяли її під свою охорону. Загалом у власність України в Чернігові перейшло 50 потужних КамАЗів. Саме такі автомобілі нині використовують російські війська в окупованому ними Криму.

Російські мас-медіа одразу ж стали тиражувати плачі керівництва ТОВ "КамАЗ", що вони стали жертвою "агресивних бандерівців". Загалом приватизовано 150 вантажівок і 50 причепів. Вартість

цього майна оцінюється у 600 мільйонів російських рублів. До цього слід ще приплюсувати вартість всієї сервісної бази "КамАЗу", яка віднині теж належить нашій державі.

Такий рішучий крок майданівців Чернігова підтримала українська громадськість, а наша вайлувата влада поки що обходить цю подію мовчанням та сперечається у Верховній Раді, чи варто у відповідь на військове вторгнення Росії в Крим і для компенсації завданих збитків націоналізувати бодай ряд великих об'єктів, що належать бізнесменам з Росії.

Як сказано у повідомленні Цензор.НЕТ, до попереднього списку на передачу таких об'єктів у власність держави увійшли: Торговий комплекс "Океан Плаза" в Києві (співвласник Аркадій Ротенберг, діловий партнер президента РФ Путіна); Запорізький алюмінієвий комбінат; Миколаївський глиноземний завод; ЄвразХолдинг: ДОК "Суша балка", ДМК ім. Петровського, Коксохімічний завод ім. Калініна, Дніпродзержинський і Баглейський коксохімічні заводи, Південний ДОК у Кривому Розі; Лисичанський нафтопереробний завод; оператори мобільного зв'язку МТС і "Київстар"; об'єкти Зовнішторгбанку в активах ІСД: Запорізький меткомбінат, Дніпродзержинський ДМК ім. Дзержинського, Алчевський меткомбінат, Алчевський коксохім, Трубний завод ім. Леніна; відділення Ощадбанку і Зовнішторгбанку; об'єкти групи Олександра Бабакова: готель "Прем'єр-килим", "Ореанда", обленерго Одеси, Сум, Луганська.

Наведений вище список першочергових об'єктів російського бізнесу в Україні, які можуть бути

націоналізовані владою в Україні, оприлюднив редактор сайту Sensor.net.ua Юрій Бутусов на своїй сторінці у Facebook. Поки що питання про введення санкцій проти російських підприємств перебуває у стадії обговорення, зазначає журналіст, йдуть консультації, список уточнюється і поповнюється. На думку заступника голови дніпропетровського губернатора Геннадія Корбана, у відповідь на захоплення українських підприємств в окупованому Криму потрібно націоналізувати всі російські фабрики і заводи на території України.

На відміну від Європи, США, Канади та інших країн, які у відповідь на агресію Кремля в Україні запровадили жорстокі економічні санкції проти бізнесменів Росії, українська влада цього не зробила.

Хоча, за підрахунками російських експертів, загальний масштаб ризиків РФ в Україні чималенький. За мінімальною оцінкою – близько 30 млрд. доларів. Це не лише російське майно і виробничі активи, але і кредити, видані українським підприємствам. Тож наша влада має вдарити по північному агресору приватизацією його майна, як того вимагає Євромайдан. А доки вона буде роздумувати, слід очікувати на нові акції з конфіскації власності агресора, які за прикладом чернігівців здійснять активісти інших регіонів України. Майданівці, які повсюдно в ході маршів миру виступають проти агресії, затіяної кремлівським фігуром Путлером, вже переходять від гасел до діла.

Сергій Горицьвіт

Looking for legal advice?
WE CAN HELP.



TARAS HRYCYNIA PETER M. HAMIWKA

Call Ihor Klufas for assistance with Landlord and Tenant matters

Bloorcourt Professional Centre, 1081 Bloor Street West, Suite 200

(416) 532-8006

Д-р Зеня Било

Дентист

Повна стоматологічна обслуга
Ласкаво запрошуємо нових пацієнтів
Працюємо в суботу

**2175A Bloor St. West
Toronto, Ontario**

416.767.3413





Пам'яті Тараса Шевченка

Кожного року у березневі дні Організація Українок Канади ім. Ольги Басараб, Відділ Торонто-Захід, відзначає день народження Тараса Шевченка. Особливим видався 2014-й, адже сьогодні світ святкує 200 років від дня народження великого поета, справжнього сина українського народу, пророка Тараса Шевченка.

За підготовку і проведення цьогорічного вечора взялися вчителі Рідної Школи Філії УНО Торонто-Захід. І слід наперед сказати: це їм вдалося на славу.

Ведуча свята Оксана Коломощь підкреслила, що в кожному домі є щось, що пов'язане з Шевченком, – якщо не його портрет, то напевно збірка його творів. Т. Шевченко завжди був і є об'єднуючим фактором, який єднає нас, українців, таких різних за мовою, віросповіданням, політичною орієнтацією. І де б ми сьогодні не жили – Шевченко сягає до нас через кордони і континенти.

Важко повірити, що вірші Шевченка, такі сильні за змістом, глибиною думки, гостротою слова, бунтарським заклик до спротиву, були написані близько 200 років тому. Знаючи біди народу до глибини душі, Шевченко стає народним

месником, справжнім генієм. Адже у його творах знаходимо не тільки заклик до боротьби, а й ретельний аналіз історичних подій, розуміння та інтерпретацію політичних моментів, навіть пророцтва. Не дивно, що він став батьком українського народу і української мови. Саме тому його портрети завжди висіли в українській хаті поруч з іконами, а “Кобзар” став другою Біблією.

Організатори вечора не розповідали про життєвий шлях поета, а звернулися безпосередньо до його творів: “Розрита могила” – читала Наталя Фляк, “Кавказ” – читала Ірина Костирко, “І мертвим, і живим, і ненародженим” – читала Світлана Гетьман.

Аналізуючи їх, Оксана Коломощь зуміла розкрити зміст цих поезій, їх актуальне звучання.

Розриті могили... Немає нічого святого для цих людей. Що вони там шукали? “Чи, може, батьків там заховали?” – “Якби ж то”, – відповідає поет. Знаходимо звертання Шевченка до нашої колишньої еліти, яка забула про народ, дбала про свої палаци. Поет піддає їх критиці, викриває їх лицемірність, нехтування своїм, рідним, надмірне захоплення іноземними благами. Тут же знаходимо й батьківські поучання та заклик до єднання і взаємної любові.

Дуже важкі у нас тепер часи. І від того, як ми згуртуємося, залежить майбутнє нашої України. Маємо



Членки Відділу ОУК Торонто-Захід. Посередині сидить голова відділу Тетяна Прокопів

справу з жорстоким ворогом, який веде підступну війну з нами шляхом провокацій, компрометації – інформаційну війну. Росією запущена ціла програма цілеспрямованих антиукраїнських дій, пропаганда, метою якої є убити українця в душі кожного українця.

Тамивистоімо! Свідченням цього є наші мужні воїни, перед якими ми низько схиляємо голови, наші люди – патріоти, які вірять у перемогу, наша молодь. Згадаймо, як один з героїв Небесної Сотні читав саме “Кавказ” Шевченка на барикадах Майдану. А він був за походженням вірменином. “Обніміться, брати мої”, – згадуємо заклик великого поета.

Віriamo і маємо надію, що останні події в Україні виведуть нас

на більш щасливий етап розвитку, що всі три місяці революції з тортурами і жертвами не минули даремно. Надіємось, що врешті
*І на оновленій землі
Врага не буде, супостата,
А буде син, і буде мати,
І будуть люди на землі.*

Присутні членки Відділу ОУК Торонто-Захід, гості слухали уважно, не один раз втирали сльози, схвально кивали головами, приєднуючись до думок ведучої.

На закінчення голова Відділу ОУК Торонто-Захід Тетяна Прокопів подякувала учасникам вечора. Відтак усі разом заспівали славень “Ще не вмерла Україна”. А опісля ще довго обмінювалися думками про свято та новинами про події в Україні.

Український Цвинтар Святого Володимира

Фірма виготовлення пам'ятників

Eternity in Granite

вигідно розташована в офісі
Цвинтару пропонує

- Великий вибір граніту
- Індивідуальне оформлення на комп'ютері
- Професійні портрети та різьба
- Написи на будь-якій мові на бажання замовника
- Помірковані ціни



“Eternity in Granite” передає свої прибутки на утримання Цвинтару.

За подальшими інформаціями просимо звертатися до адміністрації.

УКРАЇНСЬКИЙ ЦВИНТАР СВЯТОГО ВОЛОДИМИРА
1280 Dundas Street West
Oakville, Ontario
L6M 4N9

Тел: (905) 827-1647 1-888-386-1264
Факс: (905)-847-6478

Виправлення

Повідомляємо, що у Списку жертводавців на пресовий фонд “Нового Шляху” від 21.11.2013 до 28.02.2014 з вини редакції було допущено прикру помилку.

У списку жертводавців, які пожертвували на пресовий фонд \$50, треба читати:

Григорій і Лідія Гільчук, Торонто, Онтаріо, в пам'ять Івана Сербина

Перепрошуємо Григорія та Лідію Гільчук за недогляд і щиро дякуємо за підтримку нашого тижневика.



BABY POINT LOUNGE

Banquet Facilities,
Catering & Out Catering

Повна кухонна обслуга

Українські й інші страви

В наших або інших залах будьте гостем на власному святі

Замовляйте – і ми доставимо Вам усе додому або до офісу

Про це все ми за Вас подбаємо



343 Jane St., Toronto, Ont. Tel.: 416-767-2623 Fax: 416-604-0164
www.babypointlounge.com

Рідне Шкільництво Дирекції УНО Канади проводить чергову майстерню

Закінчення зі стор. 9

(їхня чисельність складала близько сорока учасників), майстерня стала поштовхом удосконалення своєї української ідентичності через збагачення рідної мови, до чого й закликала голова Комітету Оксана Левицька у своєму вступному слові. Після привіту голови Філії Юрія Зеленого слідував вступ самого Юрія Шевчука, в якому він коротко описав свою діяльність, і власне сама майстерня, що була побудована на одній із лекцій із вищезазначеного посібника. Учасники ж майстерні, які звичайно відвідують заняття української мови, котрі проводять інструктори Леся Зацерковна-Труппей та Андрій Стебельський

при Українському Клубі “Вівторок” (Філія УНО Віндзор), відрізнялись як за віком, так і рівнем мови. Та, безперечно, успішній методичний підхід Ю. Шевчука, який чітко зображує структуру від простішого до складнішого, зробив майстерню однаково доступно для кожного учасника. Так, з використанням досить обмеженого лексичного запасу та базового граматичного арсеналу пан Шевчук продемонстрував та навчив присутніх, як можна подавати вагому інформацію у спілкуванні українською мовою. Можна сказати, що після майстерні кожен з учасників міг правильно представити себе та запитати про інших, коротко описати когось або щось, давати запитання щодо фаху

співрозмовників та ознайомитись із поширеними українськими іменами. Про успіх майстерні і про чудову роботу лектора також свідчить попит самих підручників, всі з яких були придбані учасниками події вже під час перерви.

Оскільки Юрій Шевчук веде плідну науково-дослідницьку та викладацьку роботу в галузі українського кінематографу, кульмінацією майстерні став показ невимовно торкаючого фільму “Живі” режисера Сергія Буковського 2008 року. Без сумніву, фільм не залишив нікого з учасників байдужим до подій під час трагедії Голодомору, що також тісно пов’язується з низкою піднесень та зрушень, які в той час траплялись у світі.

Кожен із глядачів, напевне, оцінив режисерську майстерність структури самого фільму: дві сюжетні лінії – описання власного досвіду трегедії з перших уст очевидців та історія британського журналіста Гарета Джонса, який свідчив про трагедію у західні держави, але чий свідчення були абсолютно проігноровані. Фільм, безперечно, збагатив уявлення присутніх віндзорців про українську історію та культуру (більшість з яких вже ознайомлені з трагедією Голодомору з дитинства) не тільки підтвердженнями з уст очевидців, але і світлим своєрідним українським гумором та багатовіковим фольклором. Сам фільм закінчився коротким обговоренням, де учасники могли ставити питання, на які пан Шевчук давав вичерпні відповіді.

Заключні слова майстерні були висловлені в честь подяки обом сторонам, як від імені голови Філії УНО Віндзор Юрія Зеленого, так і організаторів майстерні Оксани Левицької та Лесі Зацерковної-Труппей, і, звичайно ж, самого лектора Юрія Шевчука. Важливо відзначити, що проведення події було б неможливим без чималих зусиль членів організаційного комітету: Уляни Підзамецької, Євгенії Петрової, Ірини Яцків та Оксани Левицької. Також щира подяка висловлюється спонсорам, які надали засоби для проведення майстерні: Фондації УНО, Українській Кредитовій Спілці, Філії УНО Віндзор, Відділу ОУК Віндзор, Фондації ім. О. Ольжича та Світовій Федерації Українських Жіночих Організацій.

Власне, проведення майстерні такого типу – це саме той випадок, коли результати виправдали методи. Наполеглива праця обох сторін на благо української громади дала чималий поштовх патріотизму та бажання до нових звершень численним українцям, що є зовсім нелегкою справою поза межами нашої держави.

Член Комітету Рідного
Шкільництва Дирекції УНО Канади
Ірина Яцків

A tradition of care



Cardinal

FUNERAL HOMES LTD.
Established 1925

*Honouring Lives,
Comforting Loss*



Scan the QR
code to visit
our website

Bathurst Chapel
T 416.603.1444 | F 416.603.1963
366 Bathurst Street
Toronto, Ontario M5T 2S6

Annette Chapel
T 416.762.8141 | F 416.762.7016
92 Annette Street
Toronto, Ontario M6P 1N6

Bereavement Centre
T 416.762.3478 | F 416.762.3584
86 Annette Street
Toronto, Ontario M6P 1N6

www.cardinalfuneralhomes.com



Українське Радіо
ПІСНЯ УКРАЇНИ
CJMR 1320 AM,
Торонто, Канада
Слухайте:

від понеділка до п'ятниці -
7:30 - 8:00 вечора
на хвилях 1320 AM

Керівник і ведуча - Оксана Соколик

SONG OF UKRAINE

Radio Program,
CJMR 1320 AM, Toronto, Canada.
www.cjmr1320.ca
Monday to Friday, 7:30 PM - 8:00 PM
Oksana Sokolyk, Host

Tel: (416) 536 - 4262

E-mail: songofukraine@yahoo.ca
Address:

Song of Ukraine Radio Program
593 Oxford Street, Toronto,
Ontario, M8Y 1E6

Новини з України * Події у діаспорі *
Інтерв'ю * Пісні на замовлення



УКУУК UKRAINIAN CREDIT UNION LIMITED
УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА

Is the market turning bear?

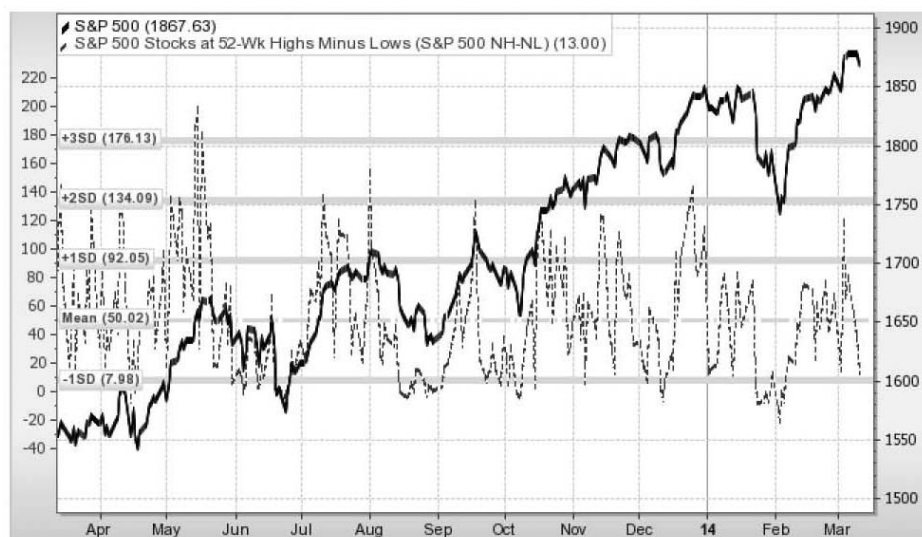


In this article, we would like to reflect upon the discussions about the state of the American stock market. Some observers argue that the market is currently forming a bubble given that the S&P 500 index is up 180% from its bottom in March 2009. Since the beginning of 2013, the index has grown 33% and during this time there have been only two negative corrections of about 6% in magnitude.

We have come across an interesting analysis of this market situation from chief strategist and president of Lowry's Research Paul Desmond. In this article, we are illustrating Paul Desmond's points with third-party charts and our own analysis. Paul Desmond offers to consider four signs that could warn about the potential for a market correction:

1. Number of new 52-Week Highs: If a major index such as the S&P 500 is making new highs but the number of stocks, included in the index, making 52-week peaks begins declining, this may be a sign of a coming market top. Chart 1 shows that a divergence is forming between the rising S&P 500 index (solid line) and the number of new 52-week highs among the index's individual stocks (dotted line). The number of new 52-week highs is evidently, albeit slowly, declining. However from this chart we cannot make a definitive conclusion that a market top is near. The divergence and its effects are difficult to quantify and Desmond notes that it can be a sign of a market top as early as a year in advance.

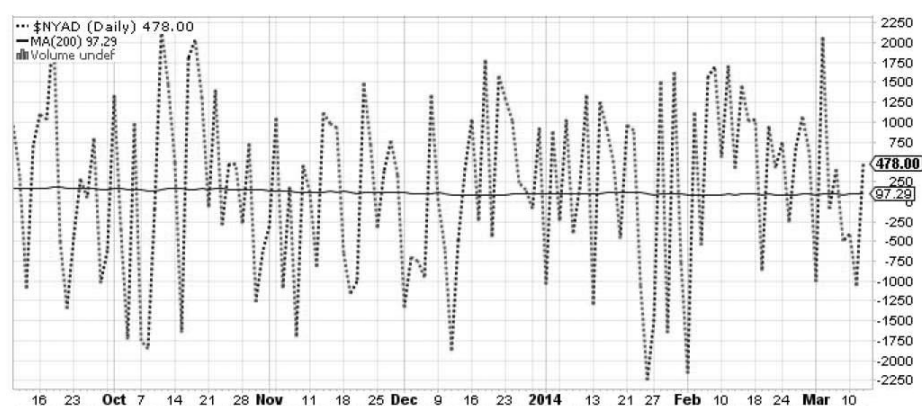
Chart 1: S&P 500 vs S&P 500 Stocks at 52-Wk Highs Minus Lows



Source: indexindicators.com

2. Market Breadth – Advance/Decline Line: Just like the line of new 52-week highs, the advance/decline line shows market breadth or what share of the market is participating in the run-up. Near the market top, fewer and fewer stocks are still rising. Chart 2 reveals that the 200-day moving average (solid line) of the advancing minus declining shares is slowly going down. We believe this shows that the market growth is losing its steam, however it is difficult to predict when decliners will start consistently outnumbering advancers.

Chart 2: Advance Minus Decline Shares Traded at NYSE (with moving average)



Source: stockcharts.com

3. Market dynamics in Small Cap, Mid Cap and Large Cap sectors: Paul Desmond has observed that, historically, the first group to start declining is the small caps. He notes that the usual time period is eight months prior to a top for the smaller shares to drop. The mid-caps fall four to six months before the high. So far, we have found no signs of smaller-cap indices falling or even lagging behind larger-cap indices and broad market indices. Chart 3 shows that the small-cap index Russell 2000 continues outpacing the broad market index S&P 500. Over the past 30 days, the Russell 2000 returned 0.77% while the large cap index Russell 1000 grew by 0.46%. Year-to-date,

the two indices results are +2.6% and +1.9%, and since March 2009, around 200% less than 150% respectively.

Chart 3: S&P 500 and Russell 2000 indices (rebased)



Source: finance.yahoo.com

4. Share of Stocks at 20% or more off recent highs: Stocks which are trading 20% below recent highs are considered to be at a bearish level (own bear market). It has been observed that at a market peak, about 20% of stocks in an index are trading at these levels. According to Paul Desmond, this is currently not the case.

Desmond concludes that "a healthy primary uptrend ..." is continuing. Although the analysis of the criteria confirms this, there are also signs that market growth is slowing. At the same time, this analysis should be regarded only as partial because the stock market can be influenced by many other fundamental and technical factors.

Michael Zienchuk, MBA, CIM

Investment Advisor, Credential Securities Inc.

Manager, Wealth Strategies Group, Ukrainian Credit Union Limited

416-763-5575 x204

mzienchuk@ukrainiancu.com

www.ukrainiancu.com

Mutual funds and other securities are offered through Credential Securities Inc. Commissions, trailing commissions, management fees and expenses all may be associated with mutual fund investments. Please read the prospectus before investing. Unless otherwise stated, mutual funds and other securities are not insured nor guaranteed, their values change frequently, and past performance may not be repeated. The information contained in this article was obtained from sources believed to be reliable; however, we cannot guarantee that it is accurate or complete. This article is provided as a general source of information and should not be considered personal investment advice or solicitation to buy or sell any mutual funds and other securities. Credential Securities Inc. is a Member of the Canadian Investor Protection Fund.

SMITH MONUMENT COMPANY LIMITED

Заснована у 1919 році

349 Weston Road (North of St. Clair), Toronto, Ontario, M6N 3P7

ГРАНІТНА ФАБРИКА



- Ми виготовляємо на замовлення пам'ятники і різні вироби з граніту, а також робимо написи
- Завітайте до нашої фабрики і виставочного залу, які відкриті для публіки
- Пам'ятники, виготовлені нашою фабрикою, встановлюються по всіх цвинтарях
- Робимо написи на нових і вже встановлених пам'ятниках на будь-якій мові по всіх цвинтарях
- Ми можемо приїхати до Вас додому і взяти замовлення
- Ми пропонуємо добрі ціни і обслуємо Вас з пошаною

Дзвоніть до власника Андрія Латишка
(416) 769-0674 or 1-(888) 836-7771

Peter and Olya Savaryn Award supports Ukrainian studies at CIUS

Continued from page 8

Savaryn served five years as president of the World Congress of Free Ukrainians and is currently chair of the Shevchenko Scientific Society, Edmonton branch. He was one of the founders of the Canadian Foundation for Ukrainian Studies, serving as its president (1979-83) and then as a board member until 1997.

Mr. Savaryn has also excelled in Canadian political, educational, and cultural life. He was instrumental in numerous election campaigns at the municipal, provincial, and federal levels. He served as president of the Progressive Conservative Party of Alberta, was a member of the University of Alberta Board of Governors, and acted as a representative of the board in the Senate (1972-78). Later, Mr. Savaryn

was chancellor of the University of Alberta (1982-86) and subsequently served for twenty years as chair of the Friends of the University of Alberta. In 1958, Mr. Savaryn was among those who inspired the provincial government to introduce Ukrainian language instruction in Alberta high schools and at the University of Alberta. Permission alone was not sufficient, however. Mr. Savaryn recognized the need for textbooks and established Gateway Publishers to prepare learning materials in the Ukrainian language. In 1971 he was also one of those who inspired Prime Minister Trudeau to proclaim Canada an officially multicultural nation. This proclamation led to the establishment of bilingual schools, the Ukrainian Cultural Heritage Village at Elk Island Park, and CIUS at the University of Alberta. It also moti-

vated the erection of the world's first memorial in honor of the victims of the Holodomor in front of the Edmonton city hall, as well as the establishment of St. Michael's Long Term Care Centre, Verkhovyna.

Olya Savaryn (nee Kobzar Prystajecy) was born in 1930 in the village of Zhyznomyr near Buchach, Ternopil oblast. She began her studies in Ukraine, continued in Germany, and completed them in Alberta. A graduate of Alberta College, she worked as a legal secretary in her husband's office. She was active in the Ukrainian and Canadian communities, being involved in Plast (recipient of the St. George's and Eternal Fire badges in silver) and the Ukrainian Catholic Women's League of Canada (in charge of education and culture, honorary life member), and conducting a musi-

cal radio program for the League for twenty years. Mrs. Savaryn sang for thirty years in the Dnipro Choir, acted as secretary of the Alberta Ukrainian Commemorative Society for fifteen years, and served as secretary and president of the Ukrainian Canadian Congress, Edmonton branch (recipient of the Shevchenko Medal and the Hetman Award from the Alberta Provincial Council of the UCC). She was also an active member of the Conservative Party of Alberta and Canada. Mrs. Savaryn accompanied and assisted her husband in his numerous projects and business trips.

"Olya and I travelled everywhere together as an inseparable pair of horses," writes Peter Savaryn in his memoirs, *Z soboiu vzialy Ukrainu* (We Took Ukraine with Us, 2007). "We will rest in the other world. And life is so interesting!" The Peter and Olya Savaryn Award is another accomplishment of this unique couple. It will serve the Ukrainian community in Canada and elsewhere and always remind us of the generosity, caring, and visionary mindset of its founders.

Календарець подій Community Events



Grant Application Deadlines:
April 1 and October 1

202-952 Main Street
Winnipeg, Manitoba R2W 3P4
www.shevchenkofoundation.com

Supporting the Ukrainian Canadian Community since 1963

TORONTO

March 28, 7:00 pm Pysanka Bingo at UNF Community Center, 145 Evans Ave. Toronto. Ukrainian Women's Organization of Canada-Toronto Branch. \$10 per person; \$7.00 per child up to 12; One double bingo card with entrance fee; Special Bingo \$2.00 per card. Raffle and pysanka prizes; Trident will be selling varenyky before the bingo 5:00- 7:00 pm

May 21 Ukrainian Women's Organization, Toronto Branch invites you to join us for a theatre trip to the Shaw Festival in Niagara-on-the-Lake to see a romantic comedy "The Philadelphia Story". Cost, including show and bus, is \$70. For further information or to order tickets, please call Ulana at 905-274-2250.

April 5, 11:00 to 1:00 pm UNF Toronto Pysanka workshop, 145 Evans Ave. Toronto \$10 Children under 12; \$20 per adult

MISSISSAUGA

March 28 8:00PM Hammerson Hall, Mississauga Living Arts Centre. Canada & Ukraine Together – Razom. More than 100 performers from Canada and Ukraine will soon come together for a benefit concert to support the families of those who perished and those who were seriously injured on the streets of the Maidan in Kyiv and elsewhere in Ukraine. Titled, *Canada & Ukraine Together - Razom*, this unique event is undertaken to show the support Canadians have for those selfless heroes who fought for dignity, freedom and human rights in Ukraine.

HAMILTON

13 квітня Річні Загальні Збори Філії УНО Гамільтон. У програмі

– звіти діяльності Філії УНО і БО за минулий рік, звіт Контрольної комісії, вибори нової Управи на 2014 рік, кава і солодке. Початок – о 2 год. попол. Присутність членів УНО і БО – обов'язкова, гостей радо вітатимуть. Домівка УНО, 170 Parkdale Ave. N. Hamilton.

BRAMPTON

April 12, Saturday, 12:00pm -3pm, Easter Paska Sale. St. Elias Church 10193 Heritage Rd. Pasky, Baked goods, Pysanky, Deli, Varenyky, Embroidery, Beeswax candles, Gifts, Books, Icons, Jewellery and more! Free Admission.

OTTAWA

Sundays 9:30 am. Ukrainian Profile TV. Rogers Ch.22.

Sundays 5-6 pm. *Ukrainian Radio Program* on CHIN 97.9 FM. Previous programs can be heard for 6 weeks at <http://chinradioottawa.com/ukrainian.html>

March 28, 7-9 PM, Photo Exhibit, Grand Opening and Reception. THE HUTSULS, in the shadow of the Carpathians. Photo chronicles of a vanishing culture. By Ukrainian-French photographer Youry Bilak. The photographer will also honour the Maidan. Villa Marconi, 1026 Baseline Road, Ottawa. Videoconference live with the photographer. \$20 per person, includes wine and cheese; **March 28-29, 2014 11 AM to 5 PM.** Entrance: \$10. Tickets: Olya Korzachenko at olya.helen@gmail.com or from Buduchnist Credit Union, 911 Carling Ave. Ottawa.

April 6, Sun. Easter bazaar at the Assumption Orthodox church hall, 1000 Byron Ave.

БУДЬМО В КОНТАКТ



Host
Marta
Czurylowicz



Будьмо Знайомі
Karina Platosh



FEATURING
EYE on CULTURE
Dr. Marko R Stech



STAY UKRAINIAN MY Friends
Ron Cahute



Alexandra
& Oleksa

ONTARIO OMNI SAT 8 PM
Repeat Sunday 1 PM
ALBERTA OMNI SAT 1 PM
Repeat Thurs 2 PM
OMNI BC SUN 8 AM
Repeat Mon Noon

WWW.KONTAKT.CA